

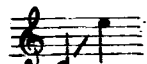
ЖАЛОБА ДЕВУШКИ

Ф. ШИЛЛЕР

DES MÄDCHENS KLAGE

F. SCHILLER

19



Перевод М. Павловой

Sehr langsam [Очень медленно]

Музыкальное произведение, состоящее из нескольких систем нот. Включены русские и немецкие тексты, а также музыкальные обозначения (p, mf, f, cresc., [sim.], [più f]).

Русский текст:

Мят ду бы в ти ши ноч ной, то
Eich wald braust, die Wol ken ziehn, das

ску ет де ва над ре кой, не
Mägd lein sitzt an U fers Grün; es

слы шит, как, не нясь, вол на по ет, и вадь
bricht sich die Wel le mit Macht, mit Macht, und sie

Музыкальные обозначения:

- p* (piano)
- mf* (mezzo-forte)
- f* (forte)
- cresc.* (crescendo)
- [*sim.*] (simulazione)
- [*più f*] (più forte)

* Здесь и далее в сборнике варианты мелодии — для следующих куплетов.

© Издательство „Музыка“, 1976 г. Перевод

3*

18554

Музыкальный фрагмент, включающий ноты для голоса и фортепиано, с русскими и немецкими текстами. Музыка написана в миноре (два бемоля). Динамика обозначена [P] (пиано) и [pp] (пианиссимо). Фрагмент состоит из четырех систем. Первая система: голосовая линия и фортепиано. Вторая система: голосовая линия и фортепиано. Третья система: голосовая линия и фортепиано. Четвертая система: голосовая линия и фортепиано. Фрагмент заканчивается двойной чертой и датой (1815 г.).

Русский текст:
 [P] *Ха et тѣж ко, и сле вы льет, то*
seufzt hin aus in die fin stre Nacht, das
 [pp]
 [P]
 [pp]
 - ска е - е о чи за тми ла.
Au ge vom Wei nen ge trü bet.

Немецкий текст:
 [P] *Ha et tje ch ko, i sle ve ljet, to*
seufzt hin aus in die fin stre Nacht, das
 [pp]
 [P]
 [pp]
 - ska e - e o chi za tmi la.
Au ge vom Wei nen ge trü bet.

(1815 г.)

Шумят дубы в тиши ночной,
 Тоскует дева над рекой,
 Не слышит, как, пенясь, волна поет,
 И вздыхает тяжело, и слезы льет, —
 Тоска ее очи затмила.

«Ах, сердце разбито, пустынен свет.
 Увы, желаний в груди моей нет!
 Пречистая дева, меня возьми,
 Я счастье земное познала с людьми,
 Я в мире жила и любила».

«Текут твои слезы, не выплывать их,
 Хоть мертвым не слышны стенанья живых.
 Но есть ли для сердца бальзам иной
 После счастья сладкой любви земной?
 Я дала тебе плач в утешенье».

«Пусть слезы струятся, не выплывать их,
 Пусть мертвым не слышны стенанья живых,
 Но в горький наш час в тишине ночной
 После счастья сладкой любви земной
 Эти стоны — сердцу забвенью».

Der Eichwald braust, die Wolken ziehn,
 Das Mägdlein sitzt an Ufers Grün;
 Es bricht sich die Welle mit Macht, mit Macht,
 Und sie seufzt hinaus in die finstre Nacht,
 Das Auge vom Weinen getrübet.

„Das Herz ist gestorben, die Welt ist leer,
 Und weiter gibt sie dem Wunsche nicht mehr.
 Du Heilige, rufe dein Kind zurück,
 Ich habe genossen das irdische Glück,
 Ich habe gelebt und geliebet!“

„Es rinnet der Tränen vergeblicher Lauf,
 Die Klage, sie wecket die Toten nicht auf;
 Doch nenne, was tröstet und heilet die Brust,
 Nach der süßen Liebe verschwundener Lust,
 Ich, die Himmlische, will's nicht versagen.“

„Laß rinnen der Tränen vergeblichen Lauf,
 Es wecke die Klage den Toten nicht auf!
 Das süßeste Glück für die trauernde Brust
 Nach der schönen Liebe verschwundener Lust
 Sind der Liebe Schmerzen und Klagen.“